



ODEON

8

**LA RÉUNIFICATION DES DEUX CORÉES**  
une création de Joël Pommerat

---

**Odéon-Théâtre de l'Europe**  
**Direction Luc Bondy**

**LA RÉUNIFICATION DES DEUX CORÉES**  
une création de Joël Pommerat

17 janvier – 3 mars 2013  
Berthier 17<sup>e</sup>



avec  
**Saadia Bentaïeb**  
**Agnès Berthon**  
**Yannick Choirat**  
**Philippe Frécon**  
**Ruth Olaizola**  
**Marie Piemontese**  
**Anne Rotger**  
**David Sighicelli**  
**Maxime Tshibangu**

scénographie et lumière  
**Éric Soyer**  
costumes  
**Isabelle Deffin**  
perruquière  
**Estelle Tolstoukine**  
son  
**François Leymarie**  
**Grégoire Leymarie**  
musique originale  
**Antonin Leymarie**  
vidéo  
**Renaud Rubiano**  
couturière  
**Morgane Olivier**  
coiffeuse  
**Kathy Bodinier**  
accessoires  
**Stéphane Bourquin**  
**Alain Lebéon**  
**Thomas Ramon**

assistants à la mise en scène  
**Pierre-Yves Le Borgne**  
**Lucia Trotta**  
assistante aux costumes  
**Karelle Durand**  
stagiaire à la mise en scène  
**Natacha Fleury**  
stagiaire aux costumes  
**Marion Cornier**

recherche documents  
**Evelyne Pommerat**  
recherche sonore  
**Alain Besson**  
direction technique  
**Emmanuel Abate**

réalisation du décor  
**les Ateliers de**  
**l'Odéon-Théâtre de l'Europe**

avec l'équipe technique  
de l'Odéon-Théâtre de  
l'Europe et les techniciens  
de la compagnie Louis  
Brouillard

avec le soutien  
du Cercle de l'Odéon  
dont BCR Finances,  
Eutelsat, HighCo

remerciements à **Gwendal Malard,**  
**Guillaume Rizzo**

un extrait de «Scène de la vie  
conjugale» d'Ingmar Bergman  
dans la traduction de Lucie Albertini  
Guillevic et Carl Gustav Bjurström  
© Éditions Gallimard



en tournée  
du 19 au 29 mars 2013  
**Théâtre National – Bruxelles**  
du 10 au 13 avril 2013  
**Théâtre français du Centre National  
des Arts du Canada – Ottawa**  
14 et 15 mai 2013  
**La Filature Scène  
Nationale – Mulhouse**  
du 23 au 26 mai 2013  
**Folkteatern – Göteborg (Suède)**  
du 6 au 8 juin 2013  
**Teatro Stabile di Napoli –  
Naples (Italie)**  
15 et 16 juin 2013  
**Teatrul National  
Radu Stanca – Sibiu**  
du 21 au 24 août 2013  
**Le Parapluie (Centre International de  
Création Artistique) – Festival d'Aurillac**

La compagnie Louis Brouillard est conven-  
tionnée par le Ministère de la Culture/Drac  
Île-de-France et reçoit le soutien de la Région  
Île-de-France

Joël Pommerat est artiste associé à l'Odéon-  
Théâtre de l'Europe jusqu'en juin 2013 et au  
Théâtre National – Bruxelles

Les répétitions ont eu lieu en résidence au  
Théâtre National de Bruxelles, au CNCDC  
de Châteauvallon et aux Ateliers Berthier de  
l'Odéon-Théâtre de l'Europe

production  
**Odéon-Théâtre de l'Europe,**  
**Compagnie Louis Brouillard,**  
**Théâtre National – Bruxelles,**  
**Folkteatern – Göteborg,**  
**Teatro Stabile di Napoli –  
Naples, Théâtre français du  
Centre National des Arts du  
Canada – Ottawa,**  
**Centre National de Création  
et de Diffusion Culturelles  
de Châteauvallon, la Filature  
Scène Nationale – Mulhouse,**  
**les Théâtres de la Ville de  
Luxembourg, Le Parapluie  
(Centre International de Créa-  
tion Artistique) – Festival  
d'Aurillac**

en collaboration avec  
**Teatrul National Radu Stanca  
– Sibiu**

avec le soutien du Programme  
Culture de l'Union européenne,  
dans le cadre du projet  
Villes en scène/Cities on stage



Ce projet est financé avec le soutien de la  
Commission européenne. Cette publication  
n'engage que son auteur et la Commission  
n'est pas responsable de l'usage qui pourrait  
être fait des informations qui y sont contenues.

**SAADIA BENTAÏEB**

La femme qui veut divorcer  
Nicole, une femme de ménage  
Christelle, la future mariée  
La mère d'un jeune enfant dans une école  
La mère d'un jeune soldat

**AGNÈS BERTHON**

Une femme voulant se séparer d'une autre  
Une femme qui rencontre son premier amour  
Myriam, une sœur de la future mariée  
Celui ou celle qui chante  
La directrice de l'école  
Une femme qui n'a pas de souvenir

**YANNICK CHOIRAT**

Un premier amour  
Un médecin, un soir de deuil  
Un homme chez lui assis à une table  
Un instituteur  
Celui à qui un homme demande s'il a une relation avec sa femme  
Un homme dont les enfants ont disparu

**PHILIPPE FRÉCON**

Le mari d'une des sœurs de la future mariée  
Un homme dans une chambre d'hôtel  
Un homme qui attend sa femme en compagnie d'une autre  
Un homme dont la femme n'a plus de souvenir  
L'ami qui ne comprend pas

**RUTH OLAIZOLA**

Une femme n'arrivant pas à se séparer d'une autre  
Corinne, une femme de ménage  
Marie-Eve, une sœur de la future mariée  
Une femme dont le père vient de mourir  
Une femme dont le mari revient après dix ans  
Un jeune soldat  
Une femme pour qui l'amour ne suffit pas  
Une prostituée dans la nuit

**MARIE PIEMONTESE**

La voix s'adressant à celle qui veut divorcer  
Nathalie, une sœur de la future mariée  
Une prostituée chez elle  
Une femme qui attend son mari en compagnie d'un homme  
Une femme accompagnant son mari jaloux  
Une femme dont les enfants ont disparu

**ANNE ROTGER**

Cécile, une femme de ménage  
Caroline, une sœur de la future mariée  
Une femme dans une chambre d'hôtel  
Une femme engagée pour garder des enfants  
Une femme qui attend un enfant

**DAVID SIGHICELLI**

Un psychothérapeute  
Christian, le futur marié  
Le futur mari de celle qui vient de perdre son père  
Un prêtre  
Le père d'un jeune enfant dans une école  
L'homme jaloux  
L'ami qui n'arrive pas à se faire comprendre  
Celui qui tente de convaincre une jeune femme de ne pas garder son enfant

**MAXIME TSHIBANGU**

L'ami de celle qui rencontre son premier amour  
Celui qui revient après dix ans  
Le père du jeune soldat  
Un homme dans un lit  
Celui qui rencontre une prostituée la nuit



# La Réunification des deux Corées



Philippe Frécon, Marie Piemontese

## À LIRE

*La Réunification des deux Corées* de Joël Pommerat, éditions Actes Sud-Papiers, à paraître en sept. 2013

La revue *Alternatives théâtrales*, Hors-série *Villes en scène/Cities on stage*, à paraître au 1<sup>er</sup> trim. 2013

Joël Pommerat, *troubles* de Joëlle Gayot et Joël Pommerat, Actes Sud, 2009

*Théâtres en Présence* Actes-Sud Collection Apprendre

Tous les textes de Joël Pommerat sont édités chez Actes Sud-Papiers

Artiste associé à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, Joël Pommerat aura joué à fond des possibilités de modulation que lui offre Berthier. Il y a eu l'arène circulaire de *Ma chambre froide* qui concentrait notre attention sur le monde d'Estelle (si limité et si vaste à la fois, fermé de toutes parts et s'ouvrant peu à peu de l'intérieur). Il y a eu la boîte à l'italienne de *Cendrillon*, somptueux sarcophage tantôt cruellement transparent, tantôt pesant comme une crypte qui tiendrait pourtant lieu d'abri. Voici à présent cette «vallée» dont parlait Pommerat dans un texte récent, aire de jeu tout en longueur comprimée entre nos deux haies de regards. L'arène ou la boîte suggéraient, de par leur relative clôture, que quelque chose de l'action dramatique venait s'y laisser prendre pour être observé tout à loisir, comme dans une cage ou un dispositif expérimental. Par contraste, la scène bifrontale (tout en donnant un relief particulier à la pression qu'imprime sur le plateau la masse du public – pression qu'elle rend perceptible en tendant à ce public, tel un miroir, sa propre moitié lui faisant face) laisse à ses deux extrémités la zone de jeu et les gradins se terminer, de façon également abrupte, sur des issues qui semblent appeler un mouvement de fuite. Là où Schnitzler avait imaginé une ronde pour suivre la course folle d'Éros à travers la société de son temps, Pommerat a disposé un défilé : entre nos deux Corées de spectateurs, un *no man's land* où nul ne peut résider, espace contraint, passage obligé où les corps, un instant, s'engagent les uns après les autres comme les grains d'un sablier avant de poursuivre hors champ leur trajectoire mystérieuse ou banale. Qu'est-ce qui donc défile à travers ce goulet ? *La Réunification des deux Corées* se compose d'une vingtaine de moments dramatiques aux dimensions aussi diverses que leurs climats : une «mosaïque» de «nouvelles» (les termes sont de l'auteur) dont Pommerat a longuement éprouvé la structure au plateau avec ses comédiens et son équipe. Il incombe désormais à chaque spectateur de contribuer activement (comme dans d'autres spectacles de la compagnie Louis Brouillard auxquels celui-ci pourrait faire songer : *Cercles / Fictions*, par exemple) à bâtir un autre type de cohérence à base d'échos, d'affinités de forme ou de contenu, d'inflexions et de variations autour du thème de l'amour – quel que soit le sens que l'on donne à cette expérience fondamentale que nous partageons tous, ne serait-ce qu'en éprouvant son absence. À partir de quelques-unes de ses figures, Pommerat en a esquissé une sorte d'état des lieux à l'orée du XXI<sup>e</sup> siècle, posant quelques balises au bord d'un territoire commun pour nous offrir d'en reconnaître encore, toujours, l'étrangeté.

Daniel Loayza,  
9 janvier 2013





Marie Piemontese, Anne Rotger



Ruth Olaizola, Saadia Bentaïeb, Marie Piemontese, David Sighicelli, Anne Rotger

Joël Pommerat est né en 1963 à Roanne. Il fonde en 1990 la compagnie Louis Brouillard et crée dès lors ses propres textes, notamment au Théâtre de la Main d'Or. Viennent ensuite *Pôles* et *Treize étroites têtes* (CDN des Fédérés, 1995 et 1997), *Mon ami*, *Grâce à mes yeux* ou *Cet enfant* (Théâtre Paris-Villette, 2001-2002 et 2006), *Qu'est-ce qu'on a fait ?* (CDN de Caen, 2003), *Au monde* (créé en 2004 au TNS), *Le Petit Chaperon rouge* (Brétigny-sur-Orge, 2004), *D'une seule main* (Thionville, 2005). *Les Marchands* (TNS, 2006). En 2006 puis 2008, la Compagnie est invitée au Festival d'Avignon à présenter plusieurs de ses spectacles et y crée *Je tremble (2)*. Entre les deux volets de *Je tremble (1 et 2)*, Pommerat présente son *Pinocchio* en 2008, puis *Cercles / Fictions* aux Bouffes du Nord (2010) et *Ma chambre froide* aux Ateliers Berthier. Pommerat crée ensuite *Cendrillon* au Théâtre National de Bruxelles (2010), puis *La Grande et fabuleuse histoire du commerce* (Comédie de Béthune, 2011) et *Thanks to my eyes* (Aix 2011), opéra d'Oscar Bianchi sur un livret tiré par Pommerat lui-même de *Grâce à mes yeux*. La compagnie Louis Brouillard a bénéficié d'une résidence au Théâtre Brétigny, d'un long compagnonnage avec le Théâtre Paris-Villette (1997-2006) puis d'une résidence au Théâtre des Bouffes du Nord (2006-2010). Joël Pommerat a également été associé à la Scène nationale de Chambéry et de la Savoie jusqu'en 2008. Aujourd'hui, il est artiste associé à l'Odéon-Théâtre de l'Europe et au Théâtre National de Bruxelles. Ses œuvres sont publiées chez Actes Sud-Papiers.

#### Joël Pommerat

La librairie du théâtre est tenue par *L'Échappée littéraire*, une maison curieuse de littérature et de théâtre, attentive aux beaux-arts et aux publications jeunesse. Installée aux Ateliers Berthier, la librairie offre un large choix d'ouvrages en lien avec la programmation de l'Odéon et de ses *Bibliothèques*, tout en présentant par ailleurs ses «coups de cœur». Elle est ouverte avant le spectacle et à l'issue de la représentation. Hors nos murs, *L'Échappée littéraire* accueille ses lecteurs au 7 rue Crébillon.

Le Bar des Ateliers Berthier vous accueille avant et après le spectacle.

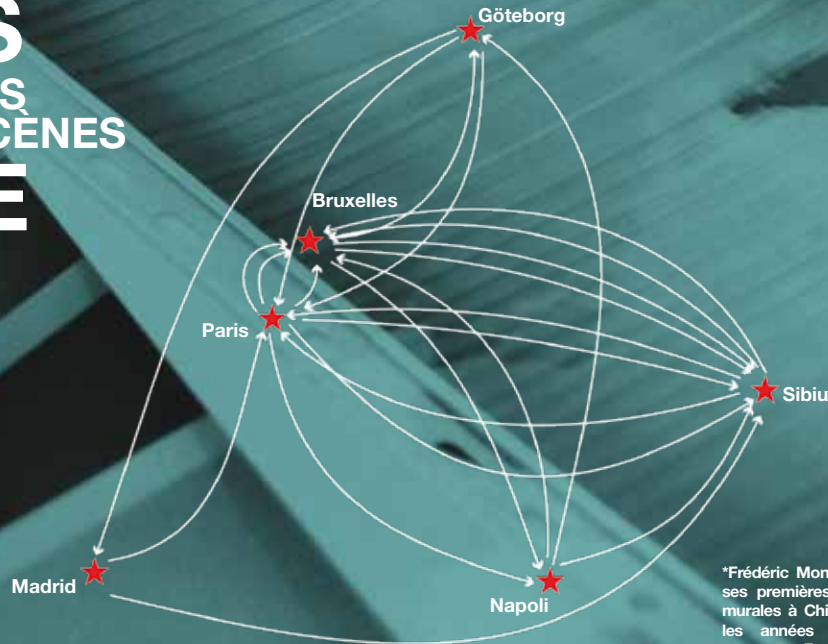
 Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignements auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par Valentine Passion.

Le personnel d'accueil est habillé par *agnès b.*

# CITIES ON STAGE

VILLES EN SCÈNES



Villes en scène / Cities on stage associe des théâtres européens qui ont souhaité construire un réseau d'échange artistique et professionnel, fédéré par la problématique du «vivre ensemble». Soutenu par la commission européenne, ce projet ambitieux qui va se dérouler jusqu'en 2016 va faire librement circuler sept productions dont deux sont présentées cette saison à l'Odéon-Théâtre de l'Europe : *La Réunification des deux Corées*, une création de Joël Pommerat et *Fragmente*, un projet de Lars Norén et Sofia Jupither.

Site internet dédié au projet : <http://fr.citiesonstage.eu/fr/index>

\*Frédéric Monnet réalise ses premières peintures murales à Chicago dans les années 1980. De retour en France, il est décorateur peintre pour le cinéma, la télévision, le théâtre. En 1987, il quitte la commande et Paris et s'installe en Provence. Sa peinture, vitaliste, met en scène la figure humaine, souvent déstructurée, le trait bousculé par la couleur. Frédéric Monnet réalise des séries sur support transparent, des voiles peintes et rapporte de voyages à Madagascar et au Maroc des aquarelles. Sa dernière exposition *Acrobates* est réalisée sur de grands papiers.

Après Paris, ces toiles seront présentées au Théâtre National de Bruxelles du 19 au 30 mars, à Göteborg, à Naples, à Sibiu.

## Moving cities

### Un atelier citoyen

Moving Cities (Villes en mouvement) convie des participants, jeunes et adultes, à interroger le présent de leurs villes dans un contexte européen. Ces ateliers citoyens sont accompagnés par des artistes issus de différentes disciplines.

L'Odéon-Théâtre de l'Europe a souhaité confier l'atelier Joël Pommerat au peintre Frédéric Monnet\* qui a encadré et dirigé des enfants de l'association Môm'Arte et des adultes de la MaiZon. Cet atelier a été mené d'octobre 2012 à janvier 2013.

Sont présentés du 17 janvier au 3 mars des «vitraux» de toile peinte accrochés au-dessus des accès public des Ateliers Berthier. Huit bannières façonnées, acrylique sur pvc laiteux, 219x134cm chacune.

#### Participants :

Gilberte Dosseh, Armelle Laurent, Cécile Adam, Marion Laudiniere, Marie Afane, Christelle Le Corre, Emilie Gélard, Isabelle Brom, Gabriella Larenza, Adrien Allaria, Roxane Gbwa Zabé, Ana Perichon, César Portier Maubrey, Chloé Schaf, Côme Tosi, Gabriel Liebard, Ilyas Yildiz, Inès Le Meur, Irène Gibert, Luc Martin, Mila Deneux, Nora Wimmer Dellavalle, Timour Yildiz.

avec le soutien  
du Programme Culture  
de l'Union européenne,  
dans le cadre du projet  
Villes en scène/Cities on stage



Ce projet est financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



# PROCHAINEMENT

## SPECTACLE

20 – 23 février 2013 / Odéon 6°

### DER WEIBSTUFEL

Le Diable fait femme

de Karl Schönherr

mise en scène Martin Kušej

en allemand, surtitré

avec Birgit Minichmayr, Tobias Moretti, Werner Wölbern

«L'homme. Sa femme. Un jeune chasseur alpin. Scène : une salle.» L'action est aussi limpide que ces indications sont lapidaires – et vertigineuses, les occasions de jeu qu'offre ce huis-clos dans les montagnes autrichiennes. «L'homme» est contrebandier. «Le jeune chasseur alpin» doit entrer dans les bonnes grâces de «la femme» pour recueillir des preuves. «L'homme» la pousse donc à le séduire, en vue de continuer ses petits trafics. Mais «la femme» va faire plus que se prendre au jeu... Kušej a élevé l'affrontement du trio infernal à la puissance d'un mythe, inscrivant l'action dans un impressionnant décor dont les masses évoquent autant une forêt pré-historique après l'avalanche que les ruines d'une lutte entre puissances titanesques. Surtout, il a confié les rôles à trois interprètes qui se sont surpassés : pour son incarnation de l'héroïne de Schönherr, Birgit Minichmayr a remporté pour la seconde fois le Prix Nestroy, la plus prestigieuse distinction du théâtre autrichien, l'année même où elle obtenait l'Ours d'Argent de la meilleure actrice au Festival de Berlin.

## LES BIBLIOTHÈQUES DE L'ODÉON



### L'AMITIÉ DANGEREUSE

Animée par Raphaël Enthoven

Montaigne / La Boétie samedi 19 janvier / 15h

Avec Jean-Yves Pouilloux

Textes lus par Georges Claisse et Jean-Louis Jacopin

Platon samedi 9 février / 15h

Avec Dimitri El Murr

Textes lus par Georges Claisse et Julie-Marie Parmentier

Aristote samedi 23 février / 15h

Avec Francis Wolff

Textes lus par Julie-Marie Parmentier



### SCÈNES IMAGINAIRES

Réalisée par Blandine Masson / Animée par Arnaud Laporte

Alain Françon lundi 28 janvier / 20h



### EXILS

Rencontre littéraire animée par Paula Jacques

Samuel Beckett lundi 4 février / 20h

En présence de Nancy Huston / Textes lus par Denis Podalydès, sociétaire de la Comédie-Française

### Grande salle

Tarifs 10€ - 6€ (réduit)

Enregistrements  
radiophoniques en public

### Salon Roger Blin

Tarif unique 6€

### LES DIX-HUIT HEURES DE L'ODÉON

Philippe Jaenada mardi 22 janvier / 18h

Pourquoi aimez-vous ? Jacques le Fataliste de Denis Diderot

Gérard Genette jeudi 24 janvier / 18h

Rendez-vous philosophiques / Apostille

James Joyce / Exils mardi 5 février / 18h

Vingt ans de lectures avec Folio Théâtre

Avec Jean-Michel Rabaté / Textes lus par Thierry Hancisse, sociétaire de la Comédie-Française

Laurent Seksik mardi 19 février / 18h

Pourquoi aimez-vous ? Vingt-quatre heures de la vie d'une femme de Stefan Zweig

Fabrice Midal jeudi 21 février / 18h

Rendez-vous philosophiques / Auschwitz, l'impossible regard

Programme complet des Bibliothèques de l'Odéon sur [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu)

# CERCLE

DE L'ODÉON

Le Cercle de l'Odéon rassemble tous les passionnés de théâtre, spectateurs et entreprises, qui désirent se retrouver autour d'un des foyers majeurs de la création européenne. À travers leurs dons, les membres du Cercle s'inscrivent activement dans l'histoire du théâtre et réaffirment l'importance de la création dans la société.

L'Odéon-Théâtre de l'Europe remercie l'ensemble des membres\* du Cercle.

### Entreprises

BCR Finances, Eutelsat, HighCo

### Particuliers

Bienfaiteurs

Monsieur François Debiesse, Monsieur Arnaud de Giovanni

Parrains

Monsieur Thomas Plisson

Amis

Aurore Wieczorek

\* Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat



12- 15 septembre / Odéon 6°  
**DIE SCHÖNEN TAGE VON ARANJUEZ**  
 Les Beaux Jours d'Aranjuez  
 de Peter Handke  
 mise en scène Luc Bondy

14-21 septembre / Berthier 17°  
**GLAUBE LIEBE HOFFNUNG**  
 Foi Amour Espérance  
 d'Ödön von Horváth  
 et Lukas Kristl  
 mise en scène  
 Christoph Marthaler

27 septembre - 3 novembre  
 Berthier 17°  
**LA BARQUE LE SOIR**  
 de Tarjei Vesaas  
 mise en scène Claude Régy

18 octobre - 23 décembre  
 Odéon 6°  
**LE RETOUR**  
 de Harold Pinter  
 mise en scène Luc Bondy

16-23 novembre / Berthier 17°  
**NOSFERATU**  
 d'après *Dracula* de Bram Stoker  
 mise en scène Grzegorz Jarzyna

11 - 16 décembre / Berthier 17°  
**MEINE FAIRE DAME.  
 EIN SPRACHLABOR**  
 My Fair Lady. Un laboratoire  
 de langues  
 mise en scène  
 Christoph Marthaler

10 janvier - 10 février / Odéon 6°  
**FIN DE PARTIE**  
 de Samuel Beckett  
 mise en scène Alain Françon

**Théâtre de l'Odéon**  
 Place de l'Odéon Paris 6°  
 Métro Odéon RER B Luxembourg

17 janvier - 3 mars / Berthier 17°  
**LA RÉUNIFICATION  
 DES DEUX CORÉES**  
 une création théâtrale  
 de Joël Pommerat

20-23 février / Odéon 6°  
**DER WEIBSTUEFEL**  
 Le Diable fait femme  
 de Karl Schönherr  
 mise en scène Martin Kušej

19 mars - 14 avril / Berthier 17°  
**JEUX DE CARTES 1: PIQUE**  
 d'Ex Machina  
 mise en scène Robert Lepage

22 mars - 5 mai / Odéon 6°  
**LE PRIX MARTIN**  
 d'Eugène Labiche  
 mise en scène Peter Stein

23-27 avril / Berthier 17°  
**FRAGMENTE**  
 Fragments  
 un projet de Lars Norén  
 et Sofia Jupither

22 mai - 29 juin / Odéon 6°  
**LE MISANTHROPE**  
 de Molière  
 mise en scène  
 Jean-François Sivadier

23 mai - 29 juin / Berthier 17°  
**CENDRILLON**  
 une création théâtrale  
 de Joël Pommerat

octobre - juin / Odéon 6°  
**LES BIBLIOTHÈQUES  
 DE L'ODÉON**

Monsieur Pierre Bergé,  
 AXA France et Dailymotion  
 sont mécènes de la saison 2012-2013

**Ateliers Berthier**  
 1 rue André Suarès  
 (angle du Bd Berthier) Paris 17°  
 34 Bd Berthier Paris 17° (petite salle)  
 Métro et RER C Porte de Clichy